Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie się przebierało między lepszym a gorszym ani go zastępowało. Jeśli jednak ktoś zastąpi, to ono samo i to, którym je zastąpiono, będzie świętością i nie będzie mogło być wykupione.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie się przebierało między zwierzęciem lepszym a gorszym ani żadnego nie będzie się zamieniało. A jeśli ktoś koniecznie zechce któreś wymienić, to ono samo i to, na które je wymieniono, będzie świętością i nie będzie mogło być wykupione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Nikt* nie będzie przebierał między dobrym a marnym ani nie będzie go zamieniać; a jeśli je nawet zamieni, to ono i to, na co *zostało* zamienione, będzie święte. Nie można tego wykupić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie przebierał między dobrem albo złem, ani go odmieniać będzie; a jeźliby je jakokolwiek odmienił, będzie to i ono odmienione poświęcone, nie ma być odkupione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą wybierać ani dobrego, ani złego, ani innym będzie odmienione. Jeśli kto odmieni, i to, co się odmieniło, i za co się odmieniło, będzie poświęcone JAHWE i nie będzie odkupione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie się rozróżniać, co jest dobre, a co marne, nie będzie się robić żadnej zamiany. Jeżeli jednak ktoś uczyni zamianę, to oba bydlęta - i jedno, i drugie - będą rzeczą poświęconą Panu. Nie mogą być wykupione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie się przebierać między lepszym a gorszym i nie będzie się zamieniać na inne. Jeżeli jednak je się zamieni, to jedno i drugie, i ono i to, na które zostało zamienione, będzie święte i nie może być wykupione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie się rozróżniać pomiędzy lepszym a gorszym i nie będzie się go zamieniać. Jeżeli jednak je się zamieni, wtedy i jedno, i drugie będą poświęcone dla JAHWE i nie będzie można ich wykupić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie należy ich sortować na ładne i wybrakowane ani ich zamieniać. Gdyby ktoś dokonał takiej zamiany, to obydwa zwierzęta będą poświęcone i nie będzie ich można wykupić»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wybierać lepszych i gorszych ani zamieniać; gdyby dokonano zamiany i jedno, i drugie zwierzę będzie poświęcone i nie wolno go wykupić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie uczyni różnicy pomiędzy dobrym [bez skazy] a złym [z wadą cielesną] i nie zastąpi go innym. A jeżeli go zastąpi, wtedy [pierwsze] i to, które je zastępuje, będą święte. Nie będą wykupione.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не заміниш гарне поганим. Якщо ж замінюючи заміниш його, і його заміна буде святою, не викупиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz przebierał pomiędzy lepszym a gorszym i nie zastąpisz go innym; a jeśli je zastępujesz to i ono, i to, co zastępuje będzie poświęcone; nie może być wykupione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma on sprawdzać, czy jest dobra, czy zła, nie ma też jej zamieniać. Ale gdyby ją zamienił, ona sama i ta, którą dano w zamian za nią, będzie czymś świętym. Nie można jej odkupićʼ ”. |

1. 1) <x>50 14:22-29</x> [↑](#footnote-ref-2)